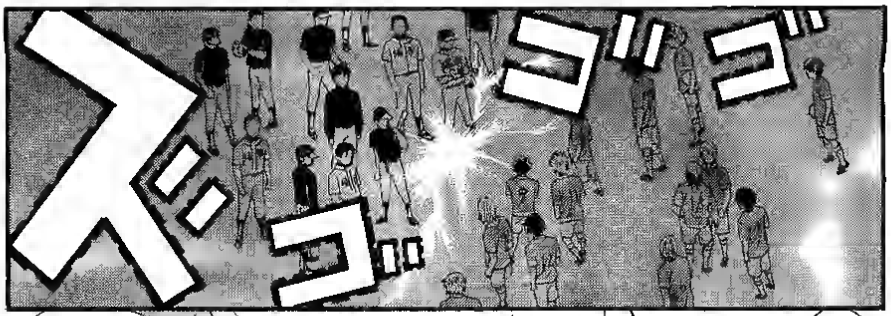
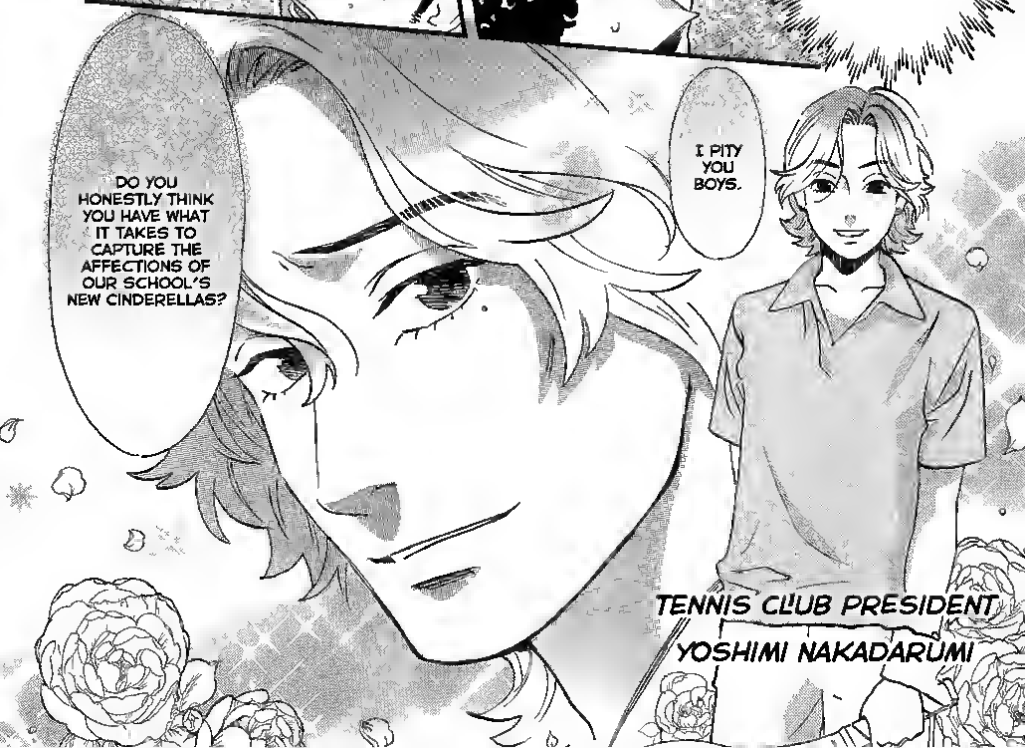
CHAPTER 5 ♥ BON's RECRUITMENT STRATEGY

IT'S THAT TIME OF THE YEAR AGAIN - CLUB RECRUITMENT DAY AT MOTORI HIGH!
LISTEN UP, MAGGOTS! TODAY'S THE DAY, SO DON'T BLOW IT!
おおお
I DON'T CARE *WHAT* THOSE OTHER CLUBS TRY TO DO TO YOU! DO *WHATEVER IT TAKES* TO GET US SOME NEW BLOOD!
おおう
SCREW THE OTHER CLUBS! WE'RE GETTIN' FIRST CRACK AT NEW RECRUITS WHETHER THEY LIKE IT OR *NOT*!
MOUTORI
7
MOUTORI
12


ズコ…
ゴゴゴ

SAVAGES, THE LOT OF YOU.
WHY, WHAT HAVE WE HERE?

?!


DO YOU HONESTLY THINK YOU HAVE WHAT IT TAKES TO CAPTURE THE AFFECTIONS OF OUR SCHOOL'S NEW CINDERELLAS?
I PITY YOU BOYS.
TENNIS CLUB PRESIDENT
YOSHIMI NAKADARUMI

THEY'LL ALL BE SAFE HERE AMIDST THE DEVILISHLY HANDSOME MEN OF THE TENNIS CLUB!
BUT FEAR NOT, LADS!
SHADDAP BEFORE WE KICK YOUR ASSES!
SOCCER CLUB
TENNIS CLUB
THE HELL'D YOU SAY, PIPSQUEAK?!
BASEBALL CLUB
SAD DAYS INDEED... THE THREE LARGEST CLUBS IN THE SCHOOL, AT EACH OTHER'S THROATS OVER WHO SHALL DEFLOWER THE NEW WOMENFOLK
THAT'S RIGHT, LEADER.
AM I RIGHT, BON?
ALAS, THIS MATTER CONCERNS US NOT.
YEAH...

TODAY IS OUR BEST SHOT AT GROWING THE SAKURA BOYZ!
IT IS IMPERATIVE THAT WE FIND THREE NEW MEMBERS TODAY! THREE STALWART COMPATRIOTS, EAGER TO JOIN US THROUGH THICK AND THIN!
YOU GOT IT!
AND LEST YE FORGET, BON...
IF WE CAN JUST GET FIVE PEOPLE IN OUR CLUB...
THEY'LL HAVE TO PROMOTE US TO FULL CLUB STATUS, AND WE'LL BE ABLE TO GET A BUDGET!
INDEED!
THERE'S A REASON WHY ALL THE CLUBS ARE FIGHTING AMONGST EACH OTHER TODAY, AND IT'S CALLED...
LET'S GIVE THIS ALL WE'VE GOT, LEADER!

C'MON AND JOIN THE BASEBALL CLUB! YOU COULD BE OUR MANAGER!
SCREW THAT! CHECK OUT THE SOCCER CLUB!
KOHARUUU!

SURE, SURE!
I'LL THINK ABOUT IT!
.....
OH, YOU GUYS HAVE NO IDEA!
YOU THINK SHE'S SWEET, BUT SHE'S ANYTHING BUT!

pumf
twist
RIGHT, LEADER?
WHAT COULD THEY POSSIBLY SEE IN THAT SHREW?
BAH!
SHE'S A SADIST, PURE AND SIMPLE!
WHAT A FAIR MAIDEN SHE IS...
WHY...
WHAT THE?!

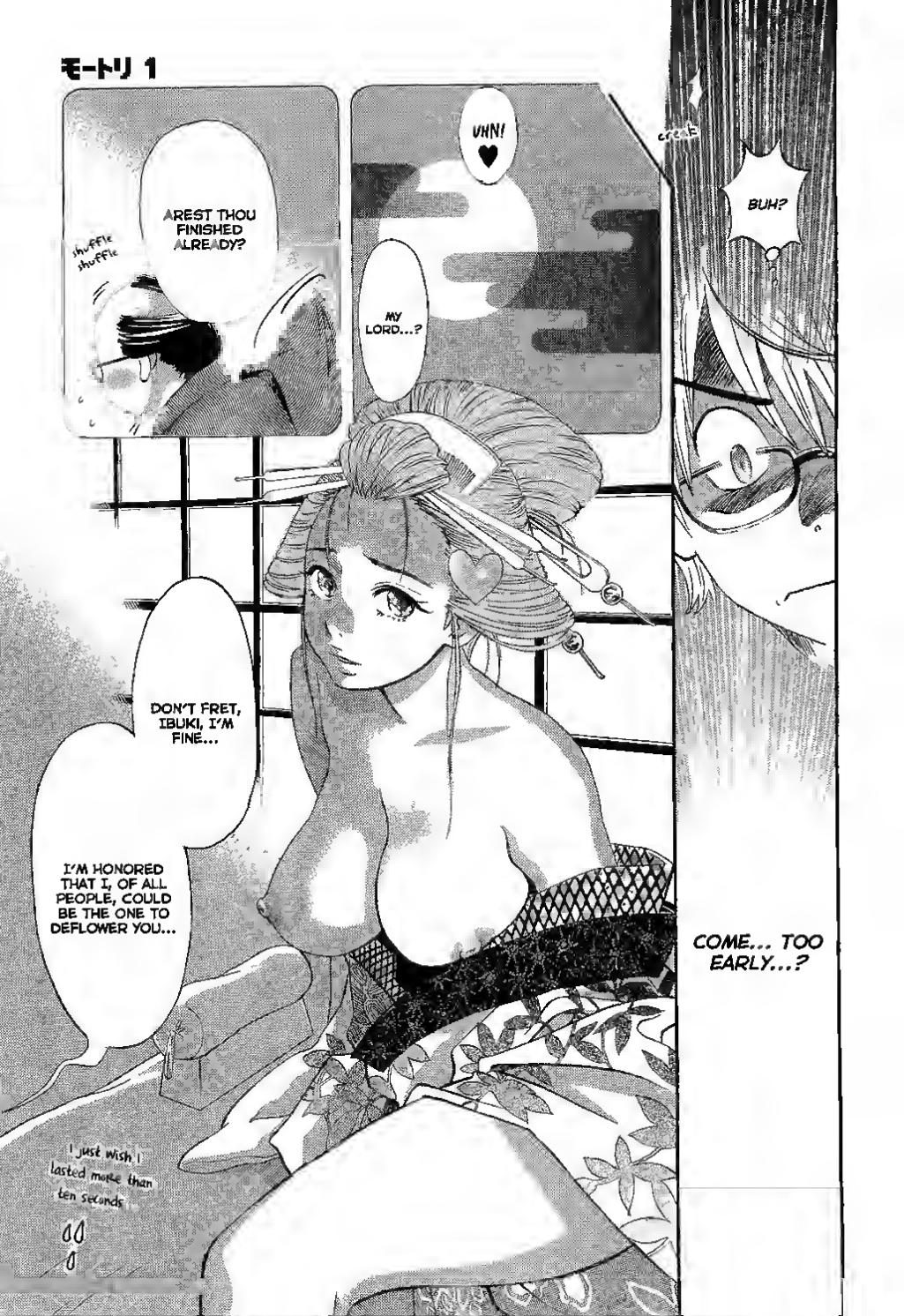
BUH!
P-PERISH THE THOUGHT!
LEADER?! DON'T TELL ME YOU HAVE A THING FOR THAT GIRL OVER THERE!
I'LL TELL YOU NOW, SHE'S BAD NEWS!
I can see it written all over your face!
WAIT!
BUT...
YOU JUST SAID SHE WAS A... "FAIR MAIDEN" OR SOMETHING, RIGHT? DID I HEAR YOU WRONG?
I'VE NOT THE SLIGHTEST SHRED OF AN INTEREST IN A GIRL OF ALL THINGS!
ザワ
ザワ
ザワ
NO!
AH!
UM...
I SAID, UH...
OH, I KNOW WHAT YOU SAID...
Ah yes! I certainly hope that our signage was made in Japan! As consumers, we must support our local economy, after all! You see, our national economy is interconnected in unimaginable ways, and

来たれ！柔道部!!
相撲
新入生歓迎
サッカー部
美術部
WOW!
LOOK HOW MANY CLUBS THIS SCHOOL HAS, KOHARU!

OSU! CHECK OUT THE JUDO CLUB!
KOHARU! COME JOIN US ON THE GOLF COURSE!
こは
こは
THOSE GUYS'RE WIMPS! TRY THE RUGBY CLUB!
KOHARU!
KOHARU!
JOIN THE ANIME CLUB! WE'VE GOT UNLIMITED ANIME!
DO YOU SEE ANY THAT YOU WANNA JOIN YET?
.....
THERE REALLY IS A CLUB FOR EVERYTHING AT THIS SCHOOL!

ALTHOUGH I DO WANNA JOIN A CLUB!
NOTHING'S REALLY CAUGHT MY EYE YET...
WELL, UM... NOT REALLY...
I WONDER WHAT CLUB BON IS IN?
HMM...
WHAT'S THAT?
BY VIRGINS FOR VIRGINS
A CLUB FOR VIRGIN MEN
Sakura BOYZ
NEW MEMBERS WELCOME
I BID YOU GOOD DAY, GENTLEMEN!

WHY MUST WE MEN ENDURE SUCH EPITHETS AS "CREEPY," "GROSS," OR "PATHETIC?!"
FOR VIRGIN MEN
BOYZ
THIS IS A LITTLE EMBARRASSING...
LET ME POSE THIS TO YOU, FRIENDS: WHY, IN OUR SOCIETY, ARE FEMALE VIRGINS CELEBRATED WHILE *MALE* VIRGINS ARE DENIGRATED?!
AS THE GREAT SAKAMOTO RYOMA WARNED, LET US NOT COME TOO EARLY TO THE GATES OF MANHOOD!
JOIN US, THE *SAKURA BOYZ*, AND TOGETHER WE SHALL CAST ASIDE THIS PERVERSION OF JUST MORALITY!
Actually, the translator had to invent this quote to make the joke work.


AREST THOU FINISHED ALREADY?
shuffle shuffle
VHN!
MY LORD...?
creak
BUH?
COME... TOO EARLY...?
DON'T FRET, IBUKI, I'M FINE...
I'M HONORED THAT I, OF ALL PEOPLE, COULD BE THE ONE TO DEFLOWER YOU...
I just wish I lasted more than ten seconds

IBUKI WAS A FAIR, YOUNG MAIDEN AND A MAIKO, AN APPRENTICE GEISHA, YOUNG ENOUGH TO HAVE NOT YET KNOWN THE TOUCH OF A MAN.
NOW IN THE FULL BLOOM OF WOMANHOOD, HER BEAUTY WAS UNMATCHED.
THUS, WHEN HER DEFLORATION CEREMONY DREW NEAR, IT TOUCHED OFF A BIDDING WAR AMONGST THE MEN OF THE TOWN.
I BID TWENTY G'S!
FIFTY G'S!
ONE HUNDRED!
AT GREAT EXPENSE, AT LAST I WON OUT.
IT WAS TO BE ME! NO OTHER! HOW I HAD LONGED FOR THIS DAY!
HERE IT WAS, A MOMENT TO BE SAVORED FOR THE REST OF MY DAYS, AND...!

IBUKI!
YOU NEEDN'T TROUBLE YOURSELF OVER IT, MY LORD...
YOUR SWEET EMBRACE BRINGS ME THE GREATEST JOY!
ガ
ン!
AH!
I SHAN'T LEAVE YOU WITHOUT YOUR PLEASURE TONIGHT!
THE NIGHT IS YET YOUNG!

UH?!
BEAR WITH ME, MY SWEET!
BON!
chomp!
PUFF
PUFF
PUFF
PUFF
PUFF
WELL I'M QUITE THE CUNNING LINGUIST!
YOU LIKE IT DOWN HERE, DON'T YOU, IBUKI?!
lick lick lick lick lick lick lick lick lick

WHAT'RE YOU LICKING?
Are you doing face stretches or something?
BYEH!
ULGH!
GOD DAMMIT! I BIT MY TONGUE!
どっきり。
?!!

MADAME KOHARU MOMOSE!
WHAT EXACTLY DO YOU GUYS...
BOYZ?
SAKURA
wipe wipe
BOYZ
THAT'S YOUR CLUB?
wipe wipe
BOYZ

Translation and Typesetting - Ochimusha

Released December 31st, 2015

Hey there! Wow, it's sure been a while, hasn't it? Um... anyway

I apologize for not translating the club names on the signs on page 121, but I spent so much time opening Photoshop, staring at those, thinking about all the font choices and skewing issues, and then closing it again that I just pushed past it. I don't think I would've been able to finish this chapter if I had to do that bit, to be honest.

There's a couple things to explain for this chapter. At the beginning of every school year in Japanese high schools, there's a big event where all of the clubs try to recruit incoming students. High schools have a wider variety of clubs than junior highs, and generally a student will pick either a high-involvement club or several smaller clubs. As you can see, the Sakura BOYZ could really use a few more members.

In Bon's fantasy he's won the right of "mizuage," a tradition in which the virginity of a geisha trainee is sold to one of her patrons to formally mark her ascendance to geisha.

Bon's pun about premature ejaculation works a lot better in Japanese, but I tried to stuff it in as best I could. Leader mentions Sakamoto Ryoma, a popular figure from the 1800s who was regarded as an eclectic mix of traditional and modern Japan. Having died young, he was remembered for his fiery spirit without having to go through a long career of messy politics.

Based on recent history I have no idea when I'll be able to get the next chapter out, but ta ta for now!

Say hi and keep up with new releases at ochimusha.wordpress.com

WE'VE EVEN GOT MATCHING UNDERSKIRTS!
WHICH OUTFIT WOULD YOU LIKE?
PAY THAT RUBBISH NO MIND! YOU'D ONLY *DEMEAN* YOURSELF BY ASSOCIATING WITH PERVERTS LIKE THOSE TWO!
YOUR PLACE IS WITH US IN THE TENNIS CLUB! WE'VE EVEN PREPARED A WELCOME GIFT!
WHO DO THEY THINK THEY ARE?!
WHAT IN BLAZES?!
Ooooh! They're HOT!